


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


| | | | |
|---|--------------------|---|-------------------------------|
| Nazwa przedmiotu | | Kod ECTS | |
| Przeład artystyczny | | 9.4.0471 | |
| Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot | | | |
| Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa | | | |
| Studia | | | |
| wydział | kierunek | poziom | pierwszego stopnia |
| Wydział Filologiczny | Filologia rosyjska | forma | stacjonarne |
| | | moduł | translatoryka i język biznesu |
| | | specjalnościowy | |
| | | specjalizacja | wszystkie |
| Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) | | | |
| dr Tatiana Kananowicz | | | |
| Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin | | Liczba punktów ECTS | |
| Formy zajęć | | 2 | |
| Ćw. audytoryjne | | 15 godzin - udział w zajęciach | |
| Sposób realizacji zajęć | | 20 godzin - przygotowywanie się do zajęć i wykonywanie przekładów | |
| zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej | | 15 godzin – wykonanie pracy zaliczeniowej | |
| Liczba godzin | | Razem: 50 godzin = 2 ECTS | |
| Ćw. audytoryjne: 15 godz. | | | |
| Termin realizacji przedmiotu | | | |
| 2024/2025 zimowy | | | |
| Status przedmiotu | | Język wykładowy | |
| - obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru) | | - rosyjski w wymiarze 50.00% - polski w wymiarze 50.00% | |
| Metody dydaktyczne | | Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne | |
| - Analiza tekstów z dyskusją - Tłumaczenia tekstów artystycznych | | Sposób zaliczenia | |
| | | Zaliczenie na ocenę | |
| | | Formy zaliczenia | |
| | | - ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej | |
| | | Podstawowe kryteria oceny | |
| | | Student otrzymuje zaliczenie: - na podstawie obecności i aktywności na zajęciach - 30%; - na podstawie ocen cząstkowych za wykonywane zadania - 30%; - na podstawie przedstawionych tłumaczeń - 40%. | |
| Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się | | | |

| zakładany efekt uczenia się | czynny udział w zajęciach | prace pisemne |
|-----------------------------|---------------------------|---------------|
| | Wiedza | |
| K_W05 | x | |
| K_W08 | x | |
| K_W12 | x | x |
| K_W13 | x | |
| K_W18 | x | x |
| | Umiejętności | |
| K_U03 | x | x |
| K_U08 | x | x |
| K_U17 | x | x |
| | Kompetencje społeczne | |
| K_K01 | x | x |
| K_K03 | x | x |
| K_K04 | x | x |

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Wybór specjalności Translatoryka i język biznesu.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka rosyjskiego umożliwiającą zrozumienie treści programowych.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką i specyfiką tłumaczenia różnego rodzaju tekstów artystycznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski na podstawie wstępnej lingwistycznej analizy tekstu pod kątem występujących w nim środków wyrazu artystycznego.

Treści programowe

Środki wyrazu w różnych wytworach twórczości artystycznej: utwory literackie, utwory muzyczne, produkcja audiowizualna. Trudności związane z przekładem metonimii, metafory, epitetów metaforycznych, słownictwa nacechowanego stylistycznie, eklektyzmu stylistycznego, gier językowych i in. Prowadzący uzależnia wybór problematyki do omówienia od proponowanych do analizy translatorskiej tekstów artystycznych.

Wykaz literatury**Literatura wykorzystywana do przygotowania zajęć:**

Bednarczyk A., Kulturowe aspekty przekładu, Katowice 1998.

Bednarczyk A., W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008.

Bednarczyk A., Analiza pretranslatorska tekstu jako pierwszy etap tłumaczenia poetyckiego, Łódź 2019.

Kubaszczuk J., Faktura oryginału i przekładu. O przekładzie tekstów literackich, Warszawa 2016.

Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Na materiale powojennych tłumaczeń z A. Puszkina, W. Majakowskiego, I. Kryłowa, A. Błoka, wyd. 2 rozsz., Warszawa 1999.

Lewicki R., Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017.

Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąbska-Prokop, Częstochowa 2000.

| Kierunkowe efekty uczenia się | Wiedza |
|---|---|
| K_W05, K_W08, K_W12, K_W13, K_W18 K_U03, K_U08, K_U17 K_K01, K_K03, K_K04 | K_W05, K_W08, K_W12, K_W13, K_W18 Student: - zna i rozumie terminologię specjalistyczną i ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie przekładu artystycznego, rozumie jego specyfikę na tle innych rodzajów przekładu oraz dostrzega jego powiązania z innymi naukami humanistycznymi (K_W05, K_W08, K_W18); - zna podstawowe metody badawcze z zakresu lingwistycznej i literaturoznawczej analizy tekstu umożliwiające przeprowadzenie rzetelnej analizy przedtranslatorskiej i wykonania optymalnego tłumaczenia tekstu artystycznego (K_W12, K_W13). |
| | Umiejętności |
| | K_U03, K_U08, K_U17 |

Student:

- umie samodzielnie zdobywać wiedzę na temat tekstów artystycznych z różnych źródeł polskich i rosyjskich oraz rozwijać swoje umiejętności badawcze, kierując się wskazówkami prowadzącego (K_U03);
- potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów artystycznych, a także przeprowadzać ich interpretację z zastosowaniem typowych metod językoznawczych (K_U08);
- potrafi przeprowadzać analizę przedtranslatorską wybranych tekstów artystycznych i tłumaczyć je w formie pisemnej z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski (K_U17).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K03, K_K04

Student:

- ma świadomość zakresu swojej wiedzy językowej i translatorskiej, a także umiejętności tłumaczeniowych oraz rozumie potrzebę zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej (K_K01);
- ma umiejętności i kompetencje niezbędne w pracy tłumacza literackiego (K_K03);
- jest przygotowany do przekładu zróżnicowanych tematycznie i językowo tekstów artystycznych (K_K04).

Kontakt

tatiana.kananowicz@ug.edu.pl